

October 2023
Volume 138 Number 5

PMLA

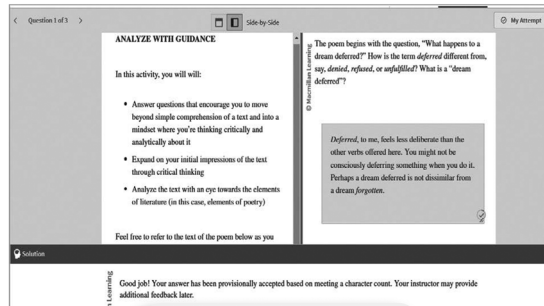
Publications of the Modern Language Association of America

Achieve for Literature

The content you trust *plus* the literary analysis tools you need.

Close Reading Activities

FEATURED IN ACHIEVE, each of the 22 modules is based on a piece of popular literature—classic and contemporary poetry, fiction, and scenes from plays—and features a sequence of three **prompts** for student activities.



Analyze with Guidance

1 Read for Overall Impression

Students are asked to provide a “big picture” overview.

2 Read for Understanding

Students reflect on their reading process and comprehension.

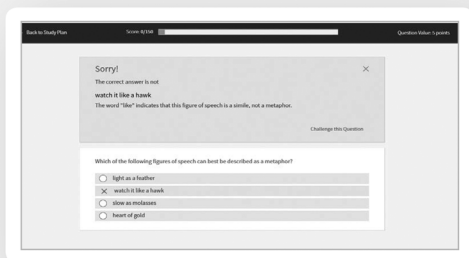
3 Analyze with Guidance

Students move from understanding to analysis with guided prompts.

Also in Macmillan Learning’s Achieve

New! LearningCurve for Literature

Achieve’s popular adaptive quizzing is now available for literature. Five all-new LearningCurve activities on the elements of literature provide personalized question sets and clear feedback based on each student’s correct and incorrect answers—offering an easy way for students to learn and assess their understanding of key literary concepts.

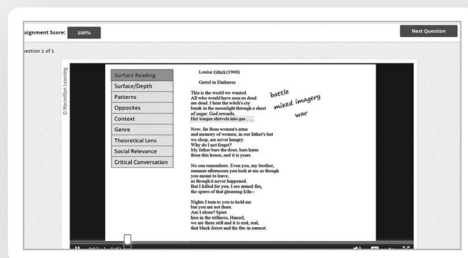


New! Close Reading Models

Three interactive, self-guided activities (fiction, drama, and poetry) that allow students to follow the close reading process.

Think Aloud Videos

These videos provide students with models of close reading.



To review Achieve, contact your local Macmillan Learning representative or visit: [macmillanlearning.com/PMLAOct2023](https://www.macmillanlearning.com/PMLAOct2023)

October 2023
Volume 138 Number 5

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the
Modern Language Association of America
and Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

Officers

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

President

FRIEDA EKOTTO
University of Michigan, Ann Arbor

First Vice President

DANA A. WILLIAMS
Howard University

Second Vice President

TINA LU
Yale University

Executive Director

PAULA M. KREBS

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

LISA KARAKAYA

*Hunter College High School, City University
of New York*

JAHAN RAMAZANI

University of Virginia

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO

Washington University in St. Louis

FOR THE TERM ENDING 5 JANUARY 2025

ESTHER ALLEN

*Baruch College,
City University of New York*

REBECCA COLESWORTHY

State University of New York Press

ERIN D. GRAFF ZIVIN

University of Southern California

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2026

AMA BEMMA ADWETEWA-BADU

Washington University in St. Louis

LEAH S. MARCUS

Vanderbilt University

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

San Francisco State University

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027

DAVID DAMROSCH

Harvard University

STACEY LEE DONOHUE

Central Oregon Community College

VIRGINIA RAMOS

University of San Francisco

Trustees of Invested Funds

FRIEDA EKOTTO

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

New York, New York

DOMNA C. STANTON

New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON

New York, New York

PMLA

PUBLICATIONS OF
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*;
indexed in the *MLA International Bibliography*.



Editor

BRENT HAYES EDWARDS

Columbia University

Director of

Scholarly Communication

ANGELA GIBSON

Assistant Editor

ANNE FREELAND

Head of Periodical Publications

SARA PASTEL

Senior Advertising Manager and

Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER

Associate Editors

JOHN D. GOLBACH

JOSEPH WALLACE

Editorial Assistant

EMILY KAUFMAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at www.mla.org/Membership/About-Membership. Membership applications are available on request and at www.mla.org/Membership/Join-the-MLA.

For libraries and other institutions, a subscription in 2023 to the print or electronic format of PMLA can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–22 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to subscriptions_newyork@cambridge.org. In all other parts of the world, write to journals@cambridge.org.

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5151; membership@mla.org).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2023 Published by Cambridge University Press on behalf of the Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004.

Contents

OCTOBER 2023

- 1067 Submitting Manuscripts to *PMLA*
 1067 Forthcoming in *PMLA*
 1068 Features in *PMLA*
 1071 Editor's Column—The Ida Partenza Collection

1078 Countee Cullen's Harlem Decadence

ROBERT VOLPICELLI

1094 The Contingency of Form in Renaissance Poetics

COLLEEN RUTH ROSENFELD

1110 Telling Other Stories: Dominican Black Cosmopolitanism in Aída Cartagena Portalatín's *Tablero*

ELIZABETH RUSS

1127 "Worlds Together Shined": Bīdil, Traherne, and Collaborative Comparison

TIMOTHY M. HARRISON AND JANE MIKKELSON

1149 Babo's "Mute"-ny: Deaf Culture and Black Testimony in Antebellum America

SARI ALTSCHULER

LITTLE-KNOWN DOCUMENTS

1165 The Captain's Story

HARRIET BEECHER STOWE

INTRODUCTION BY ELLEN GRUBER GARVEY

1172 Festac . . . Memories of Lagos

MARIAMA BÀ

INTRODUCTION AND TRANSLATION BY TOBIAS WARNER

CRITICISM IN TRANSLATION

1177 French Myths and French Realities: Some Bitter Home Truths

JEAN AMROUCHE

INTRODUCTION AND TRANSLATION BY NICHOLAS HARRISON

THEORIES AND METHODOLOGIES

Commentaries on Hernan Diaz's Trust

1188 *Trust, Crisis, and Narrative*

ANDREW STROMBECK

Editorial Board

BERNADETTE ANDREA, 2024
University of California, Santa Barbara

SARA KIPPUR, 2024
Trinity College, CT

CHARLES W. MAHONEY, 2025
University of Connecticut, Storrs

JUAN G. RAMOS, 2025
College of the Holy Cross

CRISTINA STANCIU, 2024
Virginia Commonwealth University

JONATHAN STONE, 2025
Franklin and Marshall College

Advisory Committee

AKINWUMI ADESOKAN, 2024
Indiana University, Bloomington

PATRICIA AKHIMIE, 2024
Rutgers University, Newark

REMY ATTIG, 2026
Bowling Green State University

BARBARA BLACK, 2025
Skidmore College

MARK STEPHEN BYRON, 2025
University of Sydney

LOGAN CONNORS, 2026
University of Miami

JOHN ALBA CUTLER, 2024
University of California, Berkeley

MARTHA CUTTER, 2024
University of Connecticut, Storrs

PATRICK E. DOVE, 2024
Indiana University, Bloomington

CHRISTOPHER DUNN, 2025
Tulane University

JACOB EMERY, 2025
Indiana University, Bloomington

NICOLÁS FERNÁNDEZ-MEDINA, 2024
Penn State University, University Park

VERONIKA FUECHTNER, 2025
Dartmouth College

MELISSA J. GANZ, 2024
Marquette University

VERÓNICA GARIBOTTO, 2026
University of Kansas

LEIGH GILMORE, 2026
Ohio State University, Columbus

JENNIFER CAROLINA GÓMEZ MENJÍVAR, 2026
University of North Texas

JULIAN DANIEL GUTIERREZ-ALBILLA, 2026
University of Southern California

PETER C. HERMAN, 2024
San Diego State University

DEBORAH H. HOLDSTEIN, 2026
Columbia College

JONATHAN HSY, 2024
George Washington University

(continued)

Advisory Committee (continued)

- AHMED IDRISSE ALAMI, 2024
Purdue University, West Lafayette
- SERENELLA IOVINO, 2025
University of North Carolina, Chapel Hill
- Javier Irigoyen-Garcia, 2026
University of Illinois, Urbana-Champaign
- Priti Joshi, 2026
University of Puget Sound
- ESSAKA JOSHUA, 2024
University of Notre Dame
- Ji-EUN LEE, 2024
Washington University in St. Louis
- MATTHEW LEVAY, 2024
Idaho State University
- DANA LUCIANO, 2025
Rutgers University, New Brunswick
- SHARON LOIS MAZER, 2024
Auckland University of Technology
- AYMAN MOHAMED, 2026
Michigan State University
- BARBARA NAGEL, 2025
Princeton University
- NICK NESBITT, 2024
Princeton University
- JOHN F. O'BRIEN, 2025
University of Virginia
- ANDREW C. PARKER, 2026
Rutgers University, New Brunswick
- VINCENT PECORA, 2025
University of Utah
- THANGAM RAVINDRANATHAN, 2024
Brown University
- SARAH RIVETT, 2025
Princeton University
- RICHARD T. RODRIGUEZ, 2025
University of California, Riverside
- MICHAEL SAWYER, 2026
University of Pittsburgh
- AKSHYA SAXENA, 2026
Vanderbilt University
- CATHY SCHLUND-VIALS, 2025
University of Texas, Austin
- RICHARD A. STRIER, 2026
University of Chicago
- EDWIGE TAMALET TALBAYEV, 2024
Tulane University
- VICKI TROMANHAUSER, 2024
State University of New York, New Paltz
- JEFFREY TUCKER, 2024
University of Rochester
- M. REMI YERGEAU, 2026
University of Michigan, Ann Arbor
- CHANTAL ZABUS, 2024
Université Sorbonne Paris Nord

OCTOBER 2023

- 1193 **Trust and Modernist Finance**
PAUL CROSTHWAITE
- 1200 **Fictions of Capital**
ELI JELLY-SCHAPIRO
- 1206 **The Metaeconomics of Hernan Diaz's *Trust***
SHERRYL VINT
- 1212 **Financial Metafiction**
ALISON SHONKWILER
- 1218 **The Thing about *Trust***
ANNE LAMBRIGHT
- 1224 **Map, *Matryoshkas*, Ouroboros: Three Types of Borgesian Framing in *Trust***
RHONA TRAUVITCH
- 1231 **Reading for Value: *Trust*, Metafiction, and the Grammar of Literary Valuation**
PIETER VERMEULEN
- 1237 **Reality Benders**
ARNE DE BOEVER
- 1243 **In Memoriam**
Index of Advertisers

Submitting Manuscripts to *PMLA*

Editorial Policy for Essays

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

MLA membership. Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.) Following the guidelines established by the journal's publishing partner, Cambridge University Press, AI tools cannot be considered authors of works submitted to the journal.

Author anonymity. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Word length. Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

Originality. Articles cannot have been previously published in any language. (Uploading the submitted version of the article to an institutional repository does not count as previous publication.) Authors must fully cite in the manuscript, at submission, their use of all content (whether text, images, data, or other) created by an AI tool.

Simultaneous submission. Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the editorial board. The MLA reserves the right not to consider submissions from authors who already have a submission under review with the journal, as well as the right to desk-reject submissions sent by the same author within a year of a previous submission to the journal.

Language. Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the editorial board. Translations should accompany all quotations in languages other than English.

Scope. *PMLA* does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

Quality. *PMLA* publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.

Forthcoming in *PMLA*

IN THE JANUARY ISSUE

MICHAEL TAYLOR and REBECCA PURSE.
"What Shall It Profit a Man":
Reporting Indigenous Resilience at
Wounded Knee through the
Journalism of Susette Bright Eyes
La Flesche"

JESSE CORDES SELBIN. "The Global New
Woman and the Invention of
Modern Feminism"

ERIK FREDNER and J. D. PORTER.
"Counting on *The Norton
Anthology of American Literature*"

TAMLYN AVERY. "Passing as White-
Collar: The Black Typewriter and
the Bureaucratization of the Racial
Imaginary"

KARL BERGLUND and SARAH ALLISON.
"Larsson, Remade: A
Computational Perspective on the
Millennium Trilogies in English"

Little-Known Documents

"New Light on Lucy Terry Prince."
Introduction by Walker Mimms

Criticism in Translation

RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA. "The
Concept of the New Literature."
Introduction and translation by
Nicolás Fernández-Medina

Theories and Methodologies

Arabic Theoretical Lexicon

Coordinated by Anna Ziajka Stanton,
Lara Harb, and Jeannie Miller.
Essays by Hoda El Shakry, Harb,
Christian Junge, Alexander Key,
Miller, Hany Rashwan, Jeffrey
Sacks, and Shaden M. Tageldin

Forthcoming in *PMLA*

IN OTHER ISSUES

- ROBYN BARTLETT AND HOLLY CROCKER. "Dorigen's Boundless Subjectivity in Chaucer's Franklin's Tale"
- STOBHAN CARROLL AND EDWARD LARKIN. "Anthropocene Fantasy and Infrastructures of Exploitation"
- LYDIA COOPER. "The Body in Ruins: Queering Cli-Fi and the Trauma Novel in Omar El Akkad's *American War*"
- MICHAEL DANGO. "Sexual Violence and Racial Capitalism: James Baldwin in the Prison Abolition Movement, 1969–74"
- RACHAEL DEWITT. "Thoreau, Gender, and the Ecology of Housework"
- SAMUEL DIENER. "Narration in the Key of 'We': The Voyage and the Grammar of Identity"
- MARIO DIGANGL. "Unfairing the Fair: Sexuality and the Affective Epistemology of Race in Shakespeare's Sonnets"
- HILLARY EKLUND, JENNIFER PARK, DEBAPRIYA SARKAR, AND AYANNA TENE THOMPSON. "Becoming Undisciplined: On Pathways to Environmental and Racial Justice in Early Modern Studies"
- CLÉMENTINE FAURÉ-BELLAÏCHE. "The Protestant Connection in André Gide's *Les faux-monnayeurs* and French Literary Modernism"
- GRAHAM HUGGAN AND SOPHIA NICOLOV. "The Animal That Remembers: History, Hauntology, and Animality in Elizabeth Gaskell's *Sylvia's Lovers* and Ian McGuire's *The North Water*"
- RACHAEL KING. "Ephemeral Improvement: Interactive Print and the Material Texts of Early Abolitionism"
- DAVY KNITTLE. "'Unruly Vernacular Riverfront': Eileen Myles's Queer Persistence in a Climate Changed New York"

(continued)

Submission Procedures

MLA style. Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Cover sheet. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

Permissions. If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla).

Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the editorial board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the editorial board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to pmlasubmissions@mla.org.

Features in *PMLA*

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer

will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

Special Topics

From time to time the *PMLA* Editorial Board invites essays on special topics designed to attract a wide readership. These groupings allow dialogue among essays and encourage in-depth investigation of the selected subjects. Special topics appear about once every three years and are composed primarily of full-length essays that go through the regular *PMLA* review process; in addition, coordinators write an introduction to the topic and can commission up to two full-length essays and material for Theories and Methodologies and The Changing Profession (among other sections of the journal), to round out the submissions received through peer review.

Forthcoming in *PMLA* (continued)

- XIAOLU MA. "Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China"
- GREGORY MACHACEK. "Prosodic Unrest in Shakespeare's Sonnets"
- NANDITA MAHAJAN. "From Elegy to Climate Bildungsroman: Jenni Fagan's *The Sunlight Pilgrims*"
- MAEVE MCCUSKER. "Headless Horror: Writing Decapitation in the French Caribbean Plantationocene"
- CARLA NEUSS. "Black Skin, White Eyes: Spiritual Efficacy and Racial Animatedness in *Yümmangalisö: The Mysteries*"
- CHARIS OLSZOK. "Palms behind the Smog: Strange Energies in *Mawsim al-hijra ilā al-shimāl (Season of Migration to the North)*"
- CLAIRE SEILER. "J. G. Farrell's Lost Polio Novel"
- ALEXANDER SHERMAN. "Four Theses on the Real and Imaginary British Empire, 1697–1829"
- ERIC STRAND. "Richard Wright and the Literary Popular Front: Progressive Antiracist Nationalism and the Postwar Birth of World Literature"
- RYAN TRACY. "The Weather in Stein"
- MIKKO TUHKANEN. "'Dreaming of Some Vanished Relationship': James Baldwin on Aesthetics and the Sacred"
- ALEXANDER ULLMAN. "Audre Lorde, Sound Theorist: Register, Silence, Vibrato, Timbre"

Criticism in Translation

- CH'OE CHAE-SŎ. "Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*: The Birth of Art." Introduction and translation by Heejin Lee

(continued)

Forthcoming in *PMLA*
(continued)

Little-Known Documents

- JORGE LUIS BORGES. "Las runas y Beowulf / Runes and Beowulf." Introduction and translation by Philip Lavender
 "An Interview with Joseph Conrad in Cracow in 1914." Introduction and translation by Jean Szczygien
 "An Alternate Ending of C. L. R. James's *Minty Alley*." Introduction by Kaneesha Parsard
 FRANZ KAFKA. "'Man-Eater' Variant to 'A Hunger-Artist.'" Introduction and translation by C. F. S. Creasy
 "Three Documents from the Archive of Roma Enslavement." Introduction and translation by Anca Parvulescu, Adrian-Nicolae Furtuna, and Manuela Boatca

Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal (www.mla.org/PMLA-Submissions).